

# Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der dritten Gruppe von anleitenden Fällen

## 最高人民法院于发布第三批指导性案例的通知<sup>1</sup>

(法〔2012〕227号)

各省、自治区、直辖市高级人民法院，解放军军事法院，新疆维吾尔自治区高级人民法院生产建设兵团分院：

经最高人民法院审判委员会讨论决定，现将上海存亮贸易有限公司诉蒋志东、王卫明等买卖合同纠纷案等四个案例（指导案例9-12号），作为第三批指导性案例发布，供在审判类似案件时参照。

最高人民法院

2012年9月18日

### 指导案例9号

上海存亮贸易有限公司诉蒋志东、王卫明等买卖合同纠纷案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2012年9月18日发布）

关键词 民事 公司清算义务 连带清偿责任

### 裁判要点

有限责任公司的股东、股份有限公司的董事和控股股东，应当依法在公司被吊销营业执照后履行清算义务，不能以其不是实际控制人或者未实际参加公司经营管理为由，免除清算义务。

## Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Bekanntmachung der dritten Gruppe von anleitenden Fällen

(Fa [2012] Nr. 227)

An die Oberen Volksgerichte der Provinzen, autonomen Gebiete und regierungsunmittelbaren Städte, die Militärgerichte der Volksbefreiungsarmee und die Produktions- und Aufbaukorps-Zweiggerichte des Oberen Volksgerichts des Uigurischen autonomen Gebiets Xinjiang:

Nach Beratung und Beschluss durch den Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts, werden hiermit vier Fälle, wie etwa der Fall der Kaufvertragsstreitigkeit der Shanghai Cunliang Handelsgesellschaft mit beschränkter Haftung gegen JIANG Zhidong, WANG Weiming et al., als dritte Gruppe von anleitenden Fällen (anleitende Fälle Nr. 9-12) bekannt gemacht um bei der Behandlung gleichartiger Fälle berücksichtigt zu werden.

Oberstes Volksgericht

18.9.2012

### Anleitender Fall Nr. 9

Fall der Kaufvertragsstreitigkeit der Shanghai Cunliang Handelsgesellschaft mit beschränkter Haftung gegen JIANG Zhidong, WANG Weiming et al.

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.9.2012 bekannt gemacht)

Stichworte: Zivilrecht; Pflicht zur Abwicklung einer Gesellschaft; gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung [von Verbindlichkeiten]

### Zusammenfassung der Entscheidung

Die Gesellschafter einer Gesellschaft mit beschränkter Haftung und Vorstandsmitglieder oder beherrschende Aktionäre einer Aktiengesellschaft müssen, nachdem der Gewerbeschein der Gesellschaft eingezogen wurde, nach dem Recht ihre Pflicht zur Abwicklung erfüllen und können nicht mit der Begründung, sie seien nicht Personen, welche [die Gesellschaft] tatsächlich kontrollieren,<sup>2</sup> oder dass sie [nicht tatsäch-

<sup>1</sup> Chinesisch abgedruckt in: 法制资讯 (Legal Information) 2012, Nr. 12, S. 63-72.

<sup>2</sup> Siehe die Definition in § 217 „Gesellschaftsgesetz der Volksrepublik China“ vom 27.10.2005. Chinesisch-deutsch in: ZChinR 2006, S. 290 ff.

lich] an der Geschäftsführung teilzunehmen, von ihrer Abwicklungspflicht befreit werden.

### 相关法条

《中华人民共和国公司法》第二十条、第一百八十四条

### 基本案情

原告上海存亮贸易有限公司（简称存亮公司）诉称：其向被告常州拓恒机械设备有限公司（简称拓恒公司）供应钢材，拓恒公司尚欠货款 1395228.6 元。被告房恒福、蒋志东和王卫明为拓恒公司的股东，拓恒公司未年检，被工商部门吊销营业执照，至今未组织清算。因其怠于履行清算义务，导致公司财产流失、灭失，存亮公司的债权得不到清偿。根据公司法及相关司法解释规定，房恒福、蒋志东和王卫明应对拓恒公司的债务承担连带责任。故请求判令拓恒公司偿还存亮公司货款 1395228.6 元及违约金，房恒福、蒋志东和王卫明对拓恒公司的债务承担连带清偿责任。

被告蒋志东、王卫明辩称：1. 两人从未参与过拓恒公司的经营管理；2. 拓恒公司实际由大股东房恒福控制，两人无法对其进行清算；3. 拓恒公司由于经营不善，在被吊销营业执照前已背负了大量债务，资不抵债，并非由于蒋志东、王卫明怠于履行清算义务而导致拓恒公司财产灭失；4. 蒋志东、王卫明也曾委托律师对拓恒公司进行清算，但由于拓恒公司财物多次被债权人哄抢，导致无法清算，因此蒋志东、王卫明不存在怠于履行清算义务的情况。故请求驳回存亮公司对蒋志东、王卫明的诉讼请求。

被告拓恒公司、房恒福未到庭参加诉讼，亦未作答辩。

### Einschlägige Rechtsvorschriften

§§ 12, 184 „Gesellschaftsgesetz der Volksrepublik China“<sup>3</sup>

### Grundlegende Fallumstände

Klage der Klägerin Shanghai Cunliang Handelsgesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Cunliang GmbH): Sie belieferte die Beklagte Changzhou Tuoheng Maschinen- und Anlagengesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Tuoheng GmbH) mit Stahlprodukten, die Tuoheng GmbH schuldete noch den Kaufpreis von 1.395.228,60 Yuan. Die Beklagten Fang Hengfu, JIANG Zhidong und WANG Weiming waren die Gesellschafter der Tuoheng GmbH; die Tuoheng GmbH [unterzog sich] nicht ihrer jährlichen Überprüfung, und der Gewerbeschein wurde von der Abteilung für Industrie- und Handel eingezogen; bis heute wurde keine Abwicklung organisiert. Das Versäumnis, ihre Abwicklungspflicht zu erfüllen, führte zu Abfluss und Verlust des gesellschaftlichen Vermögens, die Verbindlichkeiten der Tuoheng GmbH wurden nicht beglichen. Gemäß den Bestimmungen im Gesellschaftsgesetz und den einschlägigen justiziel- len Interpretationen müssen Fang Hengfu, JIANG Zhidong und WANG Weiming gesamtschuldnerisch für die Verbindlichkeiten der Tuoheng GmbH haften. Daher wird gefordert zu entscheiden, dass die Tuoheng GmbH den Kaufpreis von 1.395.228,60 Yuan und eine Vertragsstrafe zahlt, und Fang Hengfu, JIANG Zhidong und WANG Weiming gesamtschuldnerisch für die Begleichung der Verbindlichkeiten haften.

Verteidigung der Beklagten JIANG Zhidong und WANG Weiming: 1. Die beiden Personen haben nie an der Geschäftsführung der Tuoheng GmbH teilgenommen; 2. Tatsächlich werde die Tuoheng Gesellschaft vom Großgesellschafter Fang Hengfu kontrolliert, die beiden Personen haben keine Möglichkeit, die Abwicklung [der Gesellschaft] durchzuführen; 3. Die Tuoheng GmbH hatte auf Grund unsoliden Betriebs schon vor Einzug des Gewerbescheins hohe Schulden [und] war insolvent<sup>4</sup>, nicht [erst] das Versäumnis JIANG Zhidongs [und] WANG Weimings, ihre Abwicklungspflicht zu erfüllen, führte zum Verlust des Vermögens der Tuoheng GmbH; 4. JIANG Zhidong [und] WANG Weiming hatten auch schon einen Anwalt beauftragt, die Abwicklung der Tuoheng GmbH durchzuführen, aber weil Vermögen der Tuoheng GmbH mehrfach von Gläubigern geplündert wurde<sup>5</sup>, war die Abwicklung unmöglich, weshalb bei JIANG Zhidong und WANG Weiming nicht die Situation bestand, dass sie versäumt hätten, ihre Abwicklungspflicht zu erfüllen. Deshalb wird gefordert, die Klageforderung der Cunliang GmbH gegen JIANG Zhidong und WANG Weiming abzuweisen.

Die Beklagte Tuoheng GmbH und [der Beklagte] Fang Hengfu kamen nicht ins Gericht, um am Verfahren teilzunehmen, ebenso haben sie keine Klageerwiderung abgegeben.

<sup>3</sup> Siehe Fn. 2.

<sup>4</sup> Wörtlich „mit dem Kapital [können] die Schulden nicht beglichen werden“.

<sup>5</sup> Siehe § 268 „Strafgesetzbuch der Volksrepublik China“ vom 14.3.1997 in der Fassung vom 25.2.2011; deutsche Übersetzung der Fassung von 1997 in: Michael Strupp, Das neue Strafgesetzbuch der VR China, Hamburg 1997, S. 99 ff.

法院经审理查明：2007年6月28日，存亮公司与拓恒公司建立钢材买卖合同关系。存亮公司履行了7095006.6元的供货义务，拓恒公司已付货款5699778元，尚欠货款1395228.6元。另，房恒福、蒋志东和王卫明为拓恒公司的股东，所占股份分别为40%、30%、30%。拓恒公司因未进行年检，2008年12月25日被工商部门吊销营业执照，至今股东未组织清算。现拓恒公司无办公经营地，帐册及财产均下落不明。拓恒公司在其他案件中因无财产可供执行被中止执行。

### 裁判结果

上海市松江区人民法院于2009年12月8日作出（2009）松民二（商）初字第1052号民事判决：一、拓恒公司偿付存亮公司货款1395228.6元及相应的违约金；二、房恒福、蒋志东和王卫明对拓恒公司的上述债务承担连带清偿责任。宣判后，蒋志东、王卫明提出上诉。上海市第一中级人民法院于2010年9月1日作出（2010）沪一中民四（商）终字第1302号民事判决：驳回上诉，维持原判。

### 裁判理由

法院生效裁判认为：存亮公司按约供货后，拓恒公司未能按约付清货款，应当承担相应的付款责任及违约责任。房恒福、蒋志东和王卫明作为拓恒公司的股东，应在拓恒公司被吊销营业执照后及时组织清算。因房恒福、蒋志东和王卫明怠于履行清算义务，导致拓恒公司的主要财产、帐册等均已灭失，无法进行清算，房恒福、蒋志东和王卫明怠于履行清算义务的行为，违反了公司法及其司法解释的相关规定，应当对拓恒公司的债务承担连带清偿责任。拓恒公司作为有限责任公司，其全体股东在法律上应一体成为公司的清算义务人。公司法及其相关司法解释并未规定蒋志东、王卫明所辩称的例外条款，因此无论蒋志东、王卫明在拓恒公司中所占的股份为多少，是否实际参与了公司的经营管理，两人在拓恒公司被吊销营业执照后，都有义务在法定期限内依法对拓恒公司进行清算。

Das Volksgericht hat nach Behandlung [des Falles] aufgeklärt: Am 28.06.2007 entstand zwischen der Cunliang GmbH und der Tuoheng GmbH ein kaufvertragliches [Schuld]verhältnis über Stahlprodukte. Die Cunliang GmbH erfüllte ihre Lieferpflicht über 7.095.006,60 Yuan, die Tuoheng GmbH hat bereits 5.699.778 Yuan bezahlt und schuldet noch 1.395.228,60 Yuan. Des Weiteren waren Fang Hengfu, JIANG Zhidong und WANG Weiming die Gesellschafter der Tuoheng GmbH, die [von ihnen] gehaltenen Anteile verteilten sich auf 40%, 30% [und] 30%. Weil die Tuoheng GmbH [sich] nicht ihrer jährlichen Überprüfung unterzog, wurde am 25.12.2008 der Gewerbeschein von der Abteilung für Industrie- und Handel eingezogen; bis heute haben die Gesellschafter keine Abwicklung organisiert. Gegenwärtig hat die Tuoheng GmbH keinen Ort für Büro und Betrieb, der Verbleib von Geschäftsbüchern und Vermögen ist unklar. In anderen Fällen wurde die Vollstreckung gegen die Tuoheng GmbH unterbrochen, weil kein Vermögen verfügbar war, [in] das vollstreckt werden [konnte].

### Entscheidungsergebnis

Das Volksgericht des Bezirks Songjiang der Stadt Shanghai stellte am 08.12.2009 das Zivilurteil (2009) Song Min Er (Shang) Chu Zi Nr. 1052 aus: 1. Die Tuoheng GmbH begleicht den Betrag von 1.395.228,60 Yuan und die entsprechende Vertragsstrafe; 2. Fang Hengfu, JIANG Zhidong und WANG Weiming übernehmen die gesamtschuldnerische Haftung für die Begleichung der oben genannten Verbindlichkeiten der Tuoheng GmbH. Nach Verkündung des Urteils legten JIANG Zhidong [und] WANG Weiming Berufung ein. Das erste mittlere Volksgericht der Stadt Shanghai stellte am 01.09.2010 das Zivilurteil (2010) Hu Yi Zhong Min Si (Shang) Zhong Zi Nr. 1302 aus: Die Berufung wurde abgewiesen, das ursprüngliche Urteil wurde aufrechterhalten.

### Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Nachdem die Cunliang GmbH vereinbarungsgemäß geliefert hatte, konnte die Tuoheng GmbH nicht vereinbarungsgemäß den Kaufpreis in voller Höhe zahlen und muss eine entsprechende Zahlungsverpflichtung und die Verpflichtung aus der Vertragsverletzung übernehmen. Als Gesellschafter der Tuoheng GmbH müssen Fang Hengfu, JIANG Zhidong und WANG Weiming, nachdem der Gewerbeschein eingezogen wurde, unverzüglich die Abwicklung organisieren. Weil Fang Hengfu, JIANG Zhidong und WANG Weiming versäumten, ihre Abwicklungspflicht zu erfüllen, führte dies zum Verlust etwa wesentlichen Vermögens und der Geschäftsbücher [und] die Abwicklung wurde unmöglich; die Handlungen Fang Hengfus, JIANG Zhidongs [und] WANG Weimings zu versäumen, ihre Abwicklungspflicht zu erfüllen, verletzt einschlägige Bestimmungen des Gesellschaftsgesetzes und deren justizielle Interpretationen; sie müssen gesamtschuldnerisch die Haftung der Verbindlichkeiten der Tuoheng GmbH übernehmen. Die Tuoheng GmbH ist eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung, durch Gesetz werden alle Gesellschafter einzeln zu abwicklungsverpflichteten Personen der Gesellschaft. Die Bestimmungen des Gesellschaftsgesetzes und deren justizielle Interpretationen sehen keine Ausnahmeklausel für die von JIANG Zhidong [und] WANG Weiming [vorgebrachte] Verteidigung vor; daher ist es unbeachtlich, wie groß die in der Gesellschaft von JIANG Zhidong [und] WANG Weiming gehaltenen Anteile waren [oder] ob sie tatsächlich an der Geschäftsführung der Gesellschaft beteiligt waren; nach dem Einzug des Gewerbescheins der Tuoheng GmbH hatten die zwei Personen beide die Pflicht,

innerhalb der gesetzlich bestimmten Frist nach dem Recht die Abwicklung der Tuoheng GmbH durchzuführen.

关于蒋志东、王卫明辩称拓恒公司在被吊销营业执照前已背负大量债务，即使其怠于履行清算义务，也与拓恒公司财产灭失之间没有关联性。根据查明的事实，拓恒公司在其他案件中因无财产可供执行被中止执行的情况，只能证明人民法院在执行中未查找到拓恒公司的财产，不能证明拓恒公司的财产在被吊销营业执照前已全部灭失。拓恒公司的三名股东怠于履行清算义务与拓恒公司的财产、帐册灭失之间具有因果联系，蒋志东、王卫明的该项抗辩理由不成立。蒋志东、王卫明委托律师进行清算的委托代理合同及律师的证明，仅能证明蒋志东、王卫明欲对拓恒公司进行清算，但事实上对拓恒公司的清算并未进行。据此，不能认定蒋志东、王卫明依法履行了清算义务，故对蒋志东、王卫明的该项抗辩理由不予采纳。

Bezüglich JIANG Zhidongs [und] WANG Weimings Verteidigung, die Tuoheng GmbH habe schon vor Einzug des Gewerbescheins hohe Schulden gehabt, und selbst wenn sie ihre Abwicklungspflicht versäumt hätten, stehe dies in keinem Zusammenhang mit dem Vermögensverlust der Tuoheng GmbH: Anhand der ermittelten Tatsache, dass in anderen Fällen die Vollstreckung gegen die Tuoheng GmbH unterbrochen wurde, weil kein Vermögen verfügbar war, gegen das vollstreckt werden konnte, kann nur bewiesen werden, dass das Volksgericht das Vermögen der Tuoheng GmbH während der Vollstreckung nicht finden konnte; [die Tatsache] kann nicht beweisen, dass das Vermögen der Tuoheng GmbH bereits vor Einzug des Gewerbescheins vollständig verloren war. Das Versäumnis der drei Gesellschafter der Tuoheng GmbH, ihre Abwicklungspflicht zu erfüllen, steht im kausalen Zusammenhang mit dem Verlust des Vermögens [und] der Geschäftsbücher der Tuoheng GmbH, [so dass] dieser Verteidigungsgrund von JIANG Zhidong und WANG Weiming bezüglich dieses Punktes keinen Bestand hat. Der Vertrag zur Beauftragung eines Vertreters, in dem JIANG Zhidong [und] WANG Weiming einen Anwalt beauftragten, die Abwicklung durchzuführen, und das Zeugnis des Anwalts können nur beweisen, dass JIANG Zhidong [und] WANG Weiming beabsichtigten, die Abwicklung der Tuoheng GmbH durchzuführen; tatsächlich wurde die Abwicklung der Tuoheng GmbH aber nicht durchgeführt. Demzufolge kann nicht festgestellt werden, dass JIANG Zhidong [und] WANG Weiming ihre Abwicklungspflicht nach dem Recht erfüllt haben, so dass JIANG Zhidongs [und] WANG Weimings Verteidigungsgrund bezüglich dieses Punktes nicht gefolgt wird.

### 指导案例 10 号

### Anleitender Fall Nr. 10

李建军诉上海佳动力环保科技有限公司公司决议撤销纠纷案

Streitigkeit im Fall der Aufhebung einer Gesellschaftsentscheidung LI Jianjun gegen die Shanghai Jiapower Umweltschutztechnologiegesellschaft mit beschränkter Haftung

(最高人民法院审判委员会讨论通过 2012 年 9 月 18 日发布)

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.9.2012 bekannt gemacht)

关键词 民事 公司决议撤销 司法审查范围

Stichworte: Zivilsache; Aufhebung einer Gesellschaftsentscheidung; Umfang gerichtlicher Prüfung

### 裁判要点

### Zusammenfassung der Entscheidung

人民法院在审理公司决议撤销纠纷案件中应当审查：会议召集程序、表决方式是否违反法律、行政法规或者公司章程，以及决议内容是否违反公司章程。在未违反上述规定的前提下，解聘总经理职务的决议所依据的事实是否属实，理由是否成立，不属于司法审查范围。

Bei der Behandlung von Fällen mit Streitigkeiten bezüglich der Aufhebung einer Gesellschaftsentscheidung muss das Volksgericht prüfen: Ob Einberufungs- [oder] Beschlussverfahren der Versammlung Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen oder die Gesellschaftssatzung verletzen und ob der Inhalt der Entscheidungen die Gesellschaftssatzung verletzt. Unter der Voraussetzung, dass die oben genannten Bestimmungen nicht verletzt werden, gehören [die Fragen], ob die Tatsachen, aufgrund derer die Entscheidung zur Entlassung des Geschäftsführers [getroffen wurde], wahr sind, und ob die Gründe [dafür] Bestand haben, nicht zum Umfang gerichtlicher Prüfung.

### 相关法条

### Einschlägige Rechtsvorschrift

《中华人民共和国公司法》第二十二第二款

§ 22 Abs. 2 „Gesellschaftsgesetz der Volksrepublik China“<sup>6</sup>

## 基本案情

原告李建军诉称：被告上海佳动力环保科技有限公司（简称佳动力公司）免除其总经理职务的决议所依据的事实和理由不成立，且董事会的召集程序、表决方式及决议内容均违反了公司法的规定，请求法院依法撤销该董事会决议。

被告佳动力公司辩称：董事会的召集程序、表决方式及决议内容均符合法律和章程的规定，故董事会决议有效。

法院经审理查明：原告李建军系被告佳动力公司的股东，并担任总经理。佳动力公司股权结构为：葛永乐持股 40%，李建军持股 46%，王泰胜持股 14%。三位股东共同组成董事会，由葛永乐担任董事长，另两人为董事。公司章程规定：董事会行使包括聘任或者解聘公司经理等职权；董事会须由三分之二以上的董事出席方才有效；董事会对所议事项作出的决定应由占全体股东三分之二以上的董事表决通过方才有效。2009 年 7 月 18 日，佳动力公司董事长葛永乐召集并主持董事会，三位董事均出席，会议形成了“鉴于总经理李建军不经董事会同意私自动用公司资金在二级市场炒股，造成巨大损失，现免去其总经理职务，即日生效”等内容的决议。该决议由葛永乐、王泰胜及监事签名，李建军未在该决议上签名。

## Grundlegende Fallumstände

Klage des Klägers LI Jianjun: Die Tatsachen und Gründe, auf deren Grundlage die Entscheidung der Beklagten Shanghai Jiapower Umweltschutztechnologiegesellschaft mit beschränkter Haftung (im Folgenden Jiapower GmbH) [getroffen wurde], ihn von seinem Amt als Geschäftsführer zu befreien, haben keinen Bestand, und das Einberufungs- und Beschlussverfahren des Vorstands sowie der Inhalt der Entscheidung verletzen die Bestimmungen des Gesellschaftsgesetzes; es wird [daher] gefordert, dass das Gericht die Entscheidung des Vorstands nach dem Recht aufhebt.

Verteidigung der Beklagten Jiapower GmbH: Das Einberufungs- und Beschlussverfahren der Vorstandsversammlung sowie der Inhalt der Entscheidung stimmen mit den Bestimmungen in Gesetzen und der Satzung überein, daher ist die Entscheidung des Vorstands wirksam.

Das Volksgericht hat nach Behandlung [des Falles] ermittelt: Der Kläger LI Jianjun war Gesellschafter der Jiapower GmbH und diente als deren Geschäftsführer. Die Struktur der Anteilsrechte der Jiapower GmbH war: HE Yongle hielt 40%, LI Jianjun hielt 46% [und] WANG Taisheng hielt 14% der Anteile. Die drei Gesellschafter bildeten zusammen den Vorstand; HE Yongle diente als Vorstandsvorsitzender, die andern beiden Personen als Vorstandsmitglieder. Die Gesellschaftssatzung bestimmte: Die vom Vorstand ausgeübten Amtsbefugnisse umfassen die Einstellung oder Entlassung etwa des Geschäftsführers; [Sitzungen] des Vorstands sind erst beschlussfähig<sup>7</sup>, wenn mindestens zwei Drittel der Vorstandsmitglieder teilnehmen; bezüglich der diskutierten Punkte getroffene Entscheidungen des Vorstands sind nur dann wirksam, wenn [die Anzahl] der Vorstandmitglieder, die mindestens zwei Drittel der Gesellschafter stellen, dem Beschluss zustimmt. Am 18.07.2009 berief der Vorstandsvorsitzende der Jiapower GmbH, HE Yongle, eine [Sitzung des] Vorstands ein und leitete diese; alle drei Vorstandsmitglieder nahmen teil; auf der Sitzung wurde eine Entscheidung getroffen, deren Inhalt unter anderem war, dass „im Hinblick auf [die Handlung] des Geschäftsführers LI Jianjun, ohne Zustimmung des Vorstands aus eigenem Antrieb Gesellschaftskapital benutzt zu haben, [um] auf dem Zweiten Markt<sup>8</sup> mit Aktien zu spekulieren, [und er dabei] großen Verlust verursachte, er nun von seinem Amt als Geschäftsführer mit sofortiger Wirkung entlassen wird.“ Diese Entscheidung ist von HE Yongle, WANG Taisheng sowie der Aufsichtsperson unterschrieben; LI Jianjun hat diese Entscheidung nicht unterschrieben.

<sup>6</sup> Siehe Fn. 2.

<sup>7</sup> Wörtlich: „wirksam“.

<sup>8</sup> Der zweite Markt bezeichnet im Gegensatz zum Markt für die Ausgabe von Aktien (erster Markt) den Börsenhandel mit bereits ausgegebenen Aktien.

## 裁判结果

上海市黄浦区人民法院于2010年2月5日作出(2009)黄民二(商)初字第4569号民事判决:撤销被告佳动力公司于2009年7月18日形成的董事会决议。宣判后,佳动力公司提出上诉。上海市第二中级人民法院于2010年6月4日作出(2010)沪二中民四(商)终字第436号民事判决:一、撤销上海市黄浦区人民法院(2009)黄民二(商)初字第4569号民事判决;二、驳回李建军的诉讼请求。

## 裁判理由

法院生效裁判认为:根据《中华人民共和国公司法》第二十二条第二款的规定,董事会决议可撤销的事由包括:一、召集程序违反法律、行政法规或公司章程;二、表决方式违反法律、行政法规或公司章程;三、决议内容违反公司章程。从召集程序看,佳动力公司于2009年7月18日召开的董事会由董事长葛永乐召集,三位董事均出席董事会,该次董事会的召集程序未违反法律、行政法规或公司章程的规定。从表决方式看,根据佳动力公司章程规定,对所议事项作出的决定应由占全体股东三分之二以上的董事表决通过方才有效,上述董事会决议由三位股东(兼董事)中的两名表决通过,故在表决方式上未违反法律、行政法规或公司章程的规定。从决议内容看,佳动力公司章程规定董事会有权解聘公司经理,董事会决议内容中“总经理李建军不经董事会同意私自动用公司资金在二级市场炒股,造成巨大损失”的陈述,仅是董事会解聘李建军总经理职务的原因,而解聘李建军总经理职务的决议内容本身并不违反公司章程。

## Entscheidungsergebnis

Am 5.2.2010 stellte das Volksgericht des Bezirks Huangpu der Stadt Shanghai das Zivilurteil (2009) Huang Min Er (Shang) Chu Zi Nr. 4569 aus: Die am 18.7.2009 getroffene Vorstandsentscheidung der Beklagten Jiapower GmbH wird aufgehoben. Nach Verkündung des Urteils legte die Jiapower GmbH Berufung ein. Am 4.6.2010 stellte das zweite Mittelstufengericht der Stadt Shanghai das Zivilurteil (2010) Hu Er Zhong Min Si (Shang) Zhong Zi Nr. 436 aus: 1. Aufhebung des Zivilurteils (2009) Huang Min Er (Shang) Chu Zi Nr. 4569 des Volksgerichts des Bezirks Huangpu der Stadt Shanghai; 2. Zurückweisung der Klageforderung LI Jiangjuns.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Gemäß den Bestimmungen in § 22 Abs. 2 des „Gesellschaftsgesetzes der Volksrepublik China“ umfassen die Gründe für die Aufhebung einer Entscheidung der Vorstandsversammlung: 1. Das Einberufungsverfahren verletzt Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen oder die Gesellschaftssatzung; 2. das Beschlussverfahren verletzt Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen oder die Gesellschaftssatzung; 3. der Inhalt der Entscheidung verletzt die Gesellschaftssatzung. Im Hinblick auf das Einberufungsverfahren wurde die von der Jiapower GmbH am 18.7.2009 abgehaltene Vorstandsversammlung vom Vorstandsvorsitzendem HE Yongle einberufen; alle drei Gesellschafter nahmen an der Vorstandversammlung teil, so dass diese [Sitzung des] Vorstands keine Bestimmungen von Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen oder der Gesellschaftssatzung verletzt. Wird das Beschlussverfahren betrachtet, [so] sind erlassene Entscheidungen der diskutierten Punkte gemäß den Bestimmungen der Satzung der Jiapower GmbH erst dann wirksam, wenn [die Anzahl] der Vorstandsmitglieder, die mindestens zwei Drittel der Gesellschafter stellen, dem Beschluss zustimmen; in der oben genannten Entscheidung der [Sitzung des] Vorstands haben zwei der drei Gesellschafter (die zugleich Vorstände sind) dem Beschluss zugestimmt; daher wurden im Beschlussverfahren keine Bestimmungen von Gesetzen, Verwaltungsrechtsnormen oder der Gesellschaftssatzung verletzt. Wird der Inhalt der Entscheidung betrachtet, [so] bestimmt die Satzung der Jiapower GmbH, dass der Vorstand die Befugnis hat, den Geschäftsführer zu entlassen; die Aussage im Inhalt der Entscheidung der [Sitzung des] Vorstands, dass „der Geschäftsführer LI Jianjun ohne Zustimmung des Vorstands aus eigenem Antrieb mit Gesellschaftskapital auf dem Zweiten Markt mit Aktien spekulierte [und dabei] einen großen Verlust verursachte“ ist für den Vorstand nur die Ursache, den Geschäftsführer LI Jianjun aus seinem Amt zu entlassen, aber der Inhalt der Entscheidung selbst, den Geschäftsführer LI Jianjun aus seinem Amt zu entlassen, verletzt nicht die Gesellschaftssatzung.

董事会决议解聘李建军总经理职务的原因如果不存在，并不导致董事会决议撤销。首先，公司法尊重公司自治，公司内部法律关系原则上由公司自治机制调整，司法机关原则上不介入公司内部事务；其次，佳动力公司的章程中未对董事会解聘公司经理的职权作出限制，并未规定董事会解聘公司经理必须要有一定原因，该章程内容未违反公司法的强制性规定，应认定有效，因此佳动力公司董事会可以行使公司章程赋予的权力作出解聘公司经理的决定。故法院应当尊重公司自治，无需审查佳动力公司董事会解聘公司经理的原因是否存在，即无需审查决议所依据的事实是否属实，理由是否成立。综上，原告李建军请求撤销董事会决议的诉讼请求不成立，依法予以驳回。

Selbst wenn die Gründe für die Entlassung des Geschäftsführers LI Jianjun aus seinem Amt nicht bestehen würden, würde dies nicht zu Aufhebung der Entscheidung des Vorstands führen. Erstens wahrt das Gesellschaftsgesetz die Autonomie der Gesellschaft; rechtliche Beziehungen innerhalb einer Gesellschaft sind grundsätzlich von den autonomen Mechanismen der Gesellschaft zu regulieren; Justizorgane mischen sich grundsätzlich nicht in die Angelegenheiten innerhalb einer Gesellschaft ein; zweitens beschränkt die Satzung der Jiapower GmbH das Recht des Vorstands, Geschäftsführer<sup>9</sup> der Gesellschaft zu entlassen, nicht, und bestimmt auch nicht, dass der Vorstand für die Entlassung eines Geschäftsführers der Gesellschaft einen bestimmten Grund haben muss; der Inhalt dieser Satzung verletzt nicht die zwingenden Bestimmungen des Gesellschaftsgesetzes und muss als wirksam festgestellt werden; deshalb kann der Vorstand die Befugnis, welche die Gesellschaftssatzung ihr verleiht, ausüben und die Entscheidung fassen, einen Geschäftsführer<sup>10</sup> der Gesellschaft zu entlassen. Daher muss das Gericht die Autonomie der Gesellschaft wahren, braucht nicht zu überprüfen, ob der Grund für die Entlassung des Geschäftsführers durch die Vorstandsversammlung der Jiapower GmbH besteht, und braucht nicht zu überprüfen, ob alle Tatsachen, auf denen die Entscheidung beruht, wahr sind, und ob die Argumente Bestand haben. Zusammengefasst: die Klageforderung des Klägers LI Jianjun, die Entscheidung der Vorstandsversammlung aufzuheben, hat keinen Bestand, und wird nach dem Recht abgewiesen.

### 指导案例 11 号

杨延虎等贪污案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2012 年 9 月 18 日发布）

关键词 刑事 贪污罪 职务便利 骗取土地使用权

#### 裁判要点

1. 贪污罪中的“利用职务上的便利”，是指利用职务上主管、管理、经手公共财物的权力及方便条件，既包括利用本人职务上主管、管理公共财物的职务便利，也包括利用职务上有隶属关系的其他国家工作人员的职务便利。

2. 土地使用权具有财产性利益，属于刑法第三百八十二条第一款规定中的“公共财物”，可以成为贪污的对象。

#### 相关法条

《中华人民共和国刑法》第三百八十二条第一款

### Anleitender Fall Nr. 11

Korruptionsfall YANG Yanhu et al.

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.9.2012 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafsache; Amtsunterschlagung; dienstliche Gelegenheiten; betrügerische Aneignung von Landnutzungsrechten

#### Zusammenfassung der Entscheidung

1. Das „Ausnutzen dienstlicher Gelegenheiten“ im Straftatbestand der Amtsunterschlagung meint die Ausnutzung der Befugnisse und nützlicher Bedingungen im Dienst bei der Verantwortlichkeit für öffentliches Vermögen [sowie] bei der Verwaltung [und] der Behandlung öffentlichen Vermögens; [davon] werden nicht nur das Ausnutzen dienstlicher Gelegenheiten des eigenen Amtes bei Verantwortlichkeit und Verwaltung öffentlichen Vermögens umfasst, sondern auch das Ausnutzen dienstlicher Gelegenheiten anderer Mitarbeiter des Staates im Amt, zu denen ein Unterordnungsverhältnis besteht.

2. Landnutzungsrechte haben vermögensartigen Nutzen [und] gehören zu dem in § 382 Abs. 1 Strafgesetz bestimmten „öffentlichen Vermögen“; sie können zum Objekt von Amtsunterschlagung werden.

#### Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 382 Abs. 1 „Strafgesetz der Volksrepublik China“<sup>11</sup>

<sup>9</sup> Sonst wird in diesem Fall der Begriff „ 总经理 “ verwendet. Nur in diesem Absatz heißt es „ 经理 “. Inhaltlich scheint jedoch kein Unterschied zu bestehen, so dass dieser Unterschied in der deutschen Übersetzung nicht wiedergegeben wird.

<sup>10</sup> Siehe Fn. 7.

<sup>11</sup> Deutsche Übersetzung der Fassung von 1997 in Michael Strupp, Das neue Strafgesetzbuch der VR China, Hamburg 1997, S. 99 ff.

## 基本案情

被告人杨延虎 1996 年 8 月任浙江省义乌市委常委，2003 年 3 月任义乌市人大常委会副主任，2000 年 8 月兼任中国小商品城福田市场（2003 年 3 月改称中国义乌国际商贸城，简称国际商贸城）建设领导小组副组长兼指挥部总指挥，主持指挥部全面工作。2002 年，杨延虎得知义乌市稠城街道共和村将列入拆迁和旧村改造范围后，决定在该村购买旧房，利用其职务便利，在拆迁安置时骗取非法利益。杨延虎遂与被告人王月芳（杨延虎的妻妹）、被告人郑新潮（王月芳之夫）共谋后，由王、郑二人出面，通过共和村王某某，以王月芳的名义在该村购买赵某某的 3 间旧房（房产证登记面积 61.87 平方米，发证日期 1998 年 8 月 3 日）。按当地拆迁和旧村改造政策，赵某某有无该旧房，其所得安置土地面积均相同，事实上赵某某也按无房户得到了土地安置。2003 年 3、4 月份，为使 3 间旧房所占土地确权到王月芳名下，在杨延虎指使和安排下，郑新潮再次通过共和村王某某，让该村村民委员会及其成员出具了该 3 间旧房系王月芳 1983 年所建的虚假证明。杨延虎利用职务便利，要求兼任国际商贸城建设指挥部分管土地确权工作的副总指挥、义乌市国土资源局副局长吴某某和指挥部确权报批科人员，对王月芳拆迁安置、土地确权予以关照。国际商贸城建设指挥部遂将王月芳所购房屋作为有村证明但无产权证证的旧房进行确权审核，上报义乌市国土资源局确权，并按丈量结果认定其占地面积 64.7 平方米。

## Grundlegende Fallumstände

Im August 1996 diente der Angeklagte YANG Yanhu als ständiges Mitglied im Stadtkomitee der Stadt Yiwu in der Provinz Zhejiang; im März 2003 diente er als Vizedirektor des Ständigen Ausschusses des Volkskongresses der Stadt Yiwu; im August 2000 diente er gleichzeitig als Vizegruppenleiter der Aufbauführungsgruppe der China Futian-Markt Kleinwaren Stadt (im März 2003 umbenannt in die China Yiwu internationale Handelsstadt, im Folgenden Internationale Handelsstadt) und als Generaldirektor des Leitungsamtes [der Aufbauführungsgruppe], in dem er alle Arbeiten des Leitungsamts führte. Im Jahr 2002, nachdem YANG Yanhu erfahren hatte, dass das Dorf Gonghe im Wohngebiet Choucheng der Stadt Yiwu in die Kategorie Abriss, Umsiedlung und Umgestaltung alter Dörfer eingegliedert wird, entschied er sich, ein altes Haus im Dorf zu kaufen [und] nutzte seine dienstlichen Gelegenheiten, [um] sich während der Zeit des Abrisses, der Um- und Neuansiedlung in betrügerischer Weise illegal Vorteile zu verschaffen. Gleich nachdem sich YANG Yanhu mit den Angeklagten WANG Yuefang (Schwester der Ehefrau von YANG Yanhu) und ZHENG Xinchao (Ehemann von WANG Yuefang) verschworen hatte, kauften Wang und Zheng persönlich durch einen WANG Moumou<sup>12</sup> aus dem Dorf Gonghe ein Haus mit drei Zimmern eines ZHAO Moumou in dem Dorf in WANG Yuefangs Namen (im Immobiliennachweis ist eine Fläche von 61,87 Quadratmeter registriert, Ausstellungsdatum der Urkunde ist der 3.8.1998). Gemäß den lokalen Richtlinien zu Abriss, Umsiedlung und Umgestaltung alter Dörfer würde Zhao Moumou dieselbe Ansiedlungsfläche erhalten, unabhängig davon, ob er [Eigentümer] des alten Hauses ist oder nicht, [und] tatsächlich hat ZHAO Moumou Ansiedlungsland als Haushalt ohne Haus bekommen. Im März und April 2003, veranlasste ZHENG Xinchao, um das Recht auf das Land, welches das alte Dreizimmerhaus einnimmt, auf WANG Yuefangs Namen zu bestätigen, auf Veranlassung und Planung YANG Yanhus hin, wieder durch WANG Moumou aus dem Dorf Gonghe, das Dorfkomitee dieses Dorfes und dessen Mitglieder einen gefälschten Nachweis auszustellen, [der besagt, dass] das alte Dreizimmerhaus 1983 von WANG Yuefang gebaut worden war. YANG Yanhu nutzte dienstliche Gelegenheiten, und verlangte von einem WU Moumou, der als Vizedirektor im Leitungsamt des Aufbaus der Internationalen Handelsstadt für die Arbeit der Bestätigung von Landrechten zuständig war und gleichzeitig als Vizeamtsleiter des Amtes für nationale Bodenressourcen der Stadt Yiwu diente, und von anderem Personal der Rechtebestätigungs- und Genehmigungsabteilung des Leitungsamts, sich um Abriss, Um- und Neuansiedlung [und] die Bestätigung von Landnutzungsrechten bezüglich WANG Yuefang zu kümmern. Das Leitungsamt des Aufbaus der Internationalen Handelsstadt führte die Überprüfung zur Bestätigung der Rechte des von WANG Yuefang gekauften Hauses als [ein Haus] mit Nachweis [der Zugehörigkeit zum Kollektiv des] Dorfes<sup>13</sup>, aber ohne Vermögensrechtsnachweis, durch, berichtete an das Amt für staatliche Bodenressourcen der Stadt Yiwu für die Bestätigung der Rechte und stellte fest, dass die vom Haus besetzte Fläche gemäß den Vermessungsergebnissen 64,7 Quadratmeter [beträgt].

<sup>12</sup> „Moumou“ steht im chinesischen als anonymisierter Vorname, ähnlich wie im Deutschen „Herr XYZ“.

<sup>13</sup> Gemeint sein könnte ein Nachweis, dass es sich bei dem Inhaber der Rechte an dem Haus um ein Mitglied des dörflichen Kollektivs handelt. Siehe zu dieser Problematik Wu Xiangxiang, Übertragbarkeit der Häuser von Hoflandberechtigten, ZChinR 2010, S. 1 ff. (13).



此后，被告人杨延虎与郑新潮、王月芳等人共谋，在其岳父王某祥在共和村拆迁中可得 25.5 平方米土地确权的基础上，于 2005 年 1 月编造了由王月芳等人签名的申请报告，谎称“王某祥与王月芳共有三间半房屋，占地 90.2 平方米，二人在 1986 年分家，王某祥分得 36.1 平方米，王月芳分得 54.1 平方米，有关部门确认王某祥房屋 25.5 平方米、王月芳房屋 64 平方米有误”，要求义乌市国土资源局更正。随后，杨延虎利用职务便利，指使国际商贸城建设指挥部工作人员以该部名义对该申请报告盖章确认，并使该申请报告得到义乌市国土资源局和义乌市政府认可，从而让王月芳、王某祥分别获得 72 和 54 平方米（共 126 平方米）的建设用地审批。按王某祥的土地确权面积仅应得 36 平方米建设用地审批，其余 90 平方米系非法所得。2005 年 5 月，杨延虎等人在支付选位费 24.552 万元后，在国际商贸城拆迁安置区获得两间店面 72 平方米土地的拆迁安置补偿（案发后，该 72 平方米的土地使用权被依法冻结）。该处地块在用作安置前已被国家征用并转为建设用地，属国有划拨土地。经评估，该处每平方米的土地使用权价值 35270 元。杨延虎等人非法所得的建设用地 90 平方米，按照当地拆迁安置规定，折合拆迁安置区店面的土地面积为 72 平方米，价值 253.944 万元，扣除其支付的 24.552 万元后，实际非法所得 229.392 万元。

此外，2001 年至 2007 年间，被告人杨延虎利用职务便利，为他人承揽工程、拆迁安置、国有土地受让等谋取利益，先后非法收受或索取 57 万元，其中索贿 5 万元。

Danach verschwor sich der Angeklagte YANG Yanhu mit ZHENG Xinchao, Wang Yuefang und weiteren Personen; auf der Grundlage, dass sein Schwiegervater Wang Mouxian bei Abriss und Umsiedlung aus dem Dorf Gonghe 25,5 Quadratmeter an bestätigten Bodenrechten bekommen konnte, erstellten sie im Januar 2005 einen von WANG Yuefang und Anderen unterschriebenen Antragsbericht, der die falschen [Angaben] enthielt: „WANG Mouxian und WANG Yuefang besaßen zusammen ein Dreieinhalb-Zimmer-Haus mit einer Fläche von 90,2 Quadratmetern; 1986 teilten die beiden Personen den Haushalt auf; WANG Mouxian bekam 36,1 Quadratmeter, WANG Yuefang bekam 54,1 Quadratmeter; die Feststellung der zuständigen Abteilung, dass Wang Mouxian ein Haus [mit einer Fläche von] 25,5 Quadratmetern, und WANG Yuefang ein Haus [mit einer Fläche von] 64 Quadratmetern [habe], ist fehlerhaft“, und in dem das Amt für staatliche Bodenressourcen der Stadt Yiwu zur Korrektur aufgefordert wurde. Danach nutzte YANG Yanhu dienstliche Gelegenheiten aus, um Mitarbeiter der Leitungsamts für Aufbau der Internationalen Handelsstadt anzustiften, im Namen des Amtes den Antragsbericht abzustempeln und zu bestätigen, [und] veranlasste, dass der Antragsbericht durch das Amt für staatliche Bodenressourcen der Stadt Yiwu und die Regierung der Stadt Yiwu anerkannt wurde, wodurch WANG Yuefang [und] WANG Mouxian Genehmigungen für Bauland von 72 beziehungsweise 54 Quadratmeter (insgesamt 126 Quadratmeter) erhielten. Dem bestätigten Bodenrecht WANG Mouxians zufolge, hätte er nur eine Genehmigung für 36 Quadratmeter Bauland erhalten dürfen; die übrigen 90 Quadratmeter hat er illegal bekommen. Im Mai 2005 erhielten YANG Yanhu und Andere, nach der Zahlung von Gebühren für die Standortwahl von 245.520 Yuan, zwei Geschäftsflächen [im Umfang von] 72 Quadratmetern im Abriss, Um- und Neuansiedlungsgebiet der Internationalen Handelsstadt als Entschädigung für Abriss, Um- und Neuansiedlung (nach Enthüllung des Falles wurden die Bodennutzungsrechte über 72 Quadratmeter gemäß dem Recht eingefroren). Bevor das Stück Land zur Neuansiedlung genutzt wurde, wurde das Land schon vom Staat beschlagnahmt und in Bauland überführt und gehörte zum staatlich zugeteilten Land<sup>14</sup>. Bewertungen zufolge, beträgt der Wert jedes Quadratmeters an Landnutzungsrechten an der betreffenden Stelle 35.270 Yuan. YANG Yanhu und Andere haben illegal insgesamt 90 Quadratmeter Bauland nach den lokalen Abriss, Um- und Neuansiedlungsbestimmungen erhalten, welche [nach Umwandlung] die 72 Quadratmeter Fläche der Geschäfte im Abriss, Um- und Neuansiedlungsgebiet ergaben, mit einem Wert von 2.539.440 Yuan. Nach Abzug der gezahlten 245.520 Yuan wurden tatsächlich 2.293.920 Yuan illegal erlangt.

Darüber hinaus hat der Angeklagte YANG Yanhu von 2001 bis 2007 dienstliche Gelegenheiten ausgenutzt, um anderen zu Vorteilen wie etwa Verträgen zu Bauprojekten, Abriss, Um- und Neuansiedlung oder der Übertragung staatlichen Bodens zu verhelfen; insgesamt empfang oder forderte [er] illegal 570.000 Yuan, davon verlangte [er] Bestechungsgeld [in Höhe von] 50.000 Yuan<sup>15</sup>.

<sup>14</sup> „Zugeteiltes Land“: gemeint wohl „zugeteilte Landnutzungsrechte“ nach den §§ 22 ff. Gesetz der VR China über die Lenkung städtischer Immobilien [中华人民共和国城市房地产管理法] vom 5.7.1994; deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 5.7.94/1.

<sup>15</sup> Vgl. § 386 S. 2 Strafgesetzbuch der Volksrepublik China: „Wer Anspruch auf Bestechung[s-geld] erhebt bzw. solche[s] verlangt, wird mit Strafe schwereren Grades belegt.“

## 裁判结果

浙江省金华市中级人民法院于2008年12月15日作出(2008)金中刑二初字第30号刑事判决:一、被告人杨延虎犯贪污罪,判处有期徒刑十五年,并处没收财产二十万元;犯受贿罪,判处有期徒刑十一年,并处没收财产十万元;决定执行有期徒刑十八年,并处没收财产三十万元。二、被告人郑新潮犯贪污罪,判处有期徒刑五年。三、被告人王月芳犯贪污罪,判处有期徒刑三年。宣判后,三被告人均提出上诉。浙江省高级人民法院于2009年3月16日作出(2009)浙刑二终字第34号刑事裁定,驳回上诉,维持原判。

## 裁判理由

法院生效裁判认为:关于被告人杨延虎的辩护人提出杨延虎没有利用职务便利的辩护意见。经查,义乌国际商贸城指挥部系义乌市委、市政府为确保国际商贸城建设工程顺利进行而设立的机构,指挥部下设确权报批科,工作人员从国土资源局抽调,负责土地确权、建房建设用地的审核及报批工作,分管该科的副总指挥吴某某也是国土资源局的副局长。确权报批科作为指挥部下设机构,同时受指挥部的领导,作为指挥部总指挥的杨延虎具有对该科室的领导职权。贪污罪中的“利用职务上的便利”,是指利用职务上主管、管理、经手公共财物的权力及方便条件,既包括利用本人职务上主管、管理公共财物的职务便利,也包括利用职务上有隶属关系的其他国家工作人员的职务便利。本案中,杨延虎正是利用担任义乌市委常委、义乌市人大常委会副主任和兼任指挥部总指挥的职务便利,给下属的土地确权报批科人员及其分管副总指挥打招呼,才使得王月芳等人虚报的拆迁安置得以实现。

## Entscheidungsergebnis

Am 15.12.2008 stellte das Mittlere Volksgericht der Stadt Jinhua der Provinz Zhejiang das Strafurteil (2008) Jin Zhong Xing Er Chu Zi Nr. 30 aus: 1. Der Angeklagte YANG Yanhu beging Amtsunterschlagung [und] wird zu einer Freiheitsstrafe von 15 Jahren verurteilt; [das Gericht] entscheidet auf Einziehung von Vermögen in Höhe von 200.000 Yuan; [Yang Yanhu] nahm [auch] Bestechungsgelder an [und] wird [deswegen] zu einer Freiheitsstrafe von elf Jahren verurteilt; [das Gericht] entscheidet auf Einziehung von Vermögen in Höhe von 100.000 Yuan; es wurde entschieden, dass eine Freiheitsstrafe von 18 Jahren vollstreckt und Vermögen in Höhe von 300.000 Yuan eingezogen wird. 2. Der Angeklagte Zheng Xinchao beging Amtsunterschlagung [und] wird zu einer Freiheitsstrafe von fünf Jahren verurteilt. 3. Die Angeklagte WANG Yuefang beging Amtsunterschlagung [und] wird zu einer Freiheitsstrafe von drei Jahren verurteilt. Nach Verkündung des Urteils legten alle Angeklagten Berufung ein. Am 16.03.2009 stellte das Obere Volksgericht der Provinz Zhejiang die strafrechtliche Verfügung (2009) Zhe Xing Er Zhong Zi Nr. 34 aus, wies die Berufung ab [und] hielt das ursprüngliche Urteil aufrecht.

## Entscheidungsgründe

Das Gericht ist in der rechtskräftigen Entscheidung der Ansicht: Bezüglich der vom Angeklagten YANG Yanhu et al. und dessen Strafverteidiger vorgebrachtem verteidigenden Ansicht, YANG Yanhu habe nicht dienstliche Gelegenheiten ausgenutzt. Der Untersuchung zufolge ist das Leitungsamt der Internationalen Handelsstadt Yiwu ein vom Stadtkomitee von Yiwu [und] der Stadtregierung von Yiwu gegründetes Organ, um sicherzustellen, dass Bauprojekte der Internationalen Handelsstadt reibungslos durchgeführt werden; die Abteilung für die Genehmigung und Bestätigung von Rechten wurde unter dem Leitungsamt gegründet; die Mitarbeiter wurden vom Amt für staatliche Bodenressourcen transferiert, [und] sind für die Bestätigung von Bodenrechten [und] die Überprüfung und Genehmigungsarbeit bezüglich Land zur Errichtung von Häusern und Anlagen zuständig; der als Vizedirektor der Leitung persönlich verantwortliche Wu Moumou war auch der Vizeamtsleiter des Amtes für staatliche Bodenressourcen. Die Abteilung für die Bestätigung von Rechten und Genehmigung stand als eine dem Leitungsamt unterstellte Institution gleichzeitig unter der Führung des Leitungsamts; der als Direktor des Leitungsamts tätige YANG Yanhu besaß gegenüber der Abteilung Führungsbefugnisse. Das „Ausnutzen dienstlicher Gelegenheiten“ im Straftatbestand der Amtsunterschlagung meint die Ausnutzung der Befugnisse und nützlicher Bedingungen im Dienst bei der Verantwortlichkeit für öffentliches Vermögen [sowie] bei der Verwaltung [und] der Behandlung öffentlichen Vermögens; [davon] werden nicht nur das Ausnutzen dienstlicher Gelegenheiten des eigenen Amtes bei Verantwortlichkeit und Verwaltung öffentlichen Vermögens umfasst, sondern auch das Ausnutzen dienstlicher Gelegenheiten anderer Mitarbeiter des Staates im Amt, zu denen ein Unterordnungsverhältnis besteht. Im vorliegenden Fall hat YANG Yanhu sein Amt als Mitglied des ständigen Ausschusses des Stadtkomitees von Yiwu, sein Amt als Vizedirektor des ständigen Ausschusses des Volkskongresses der Stadt Yiwu und sein Amt als Direktor des Leitungsamts ausgenutzt, um die Mitarbeiter der untergeordneten Abteilung für Bestätigung und Genehmigung von Bodenrechten und den Vizedirektor der Abteilung zu benachrichtigen, [dadurch] erst konnte er den falsch berichteten Abriss [sowie die falsch berichtete] Um- und Neuansiedlung verwirklichen.

关于被告人杨延虎等人及其辩护人提出被告人王月芳应当获得土地安置补偿, 涉案土地属于集体土地, 不能构成贪污罪的辩护意见。经查, 王月芳购房时系居民户口, 按照法律规定和义乌市拆迁安置有关规定, 不属于拆迁安置对象, 不具备获得土地确权的资格, 其在共和村所购房屋既不能获得土地确权, 又不能得到拆迁安置补偿。杨延虎等人明知王月芳不符合拆迁安置条件, 却利用杨延虎的职务便利, 通过将王月芳所购房屋谎报为其祖传旧房、虚构王月芳与王某祥分家事实, 骗得旧房拆迁安置资格, 骗取国有土地确权。同时, 由于杨延虎利用职务便利, 杨延虎、王月芳等人弄虚作假, 既使王月芳所购旧房的房主赵某某按无房户得到了土地安置补偿, 又使本来不应获得土地安置补偿的王月芳获得了土地安置补偿。《中华人民共和国土地管理法》第二条、第九条规定, 我国土地实行社会主义公有制, 即全民所有制和劳动群众集体所有制, 并可以依法确定给单位或者个人使用。对土地进行占有、使用、开发、经营、交易和流转, 能够带来相应经济收益。因此, 土地使用权自然具有财产性利益, 无论国有土地, 还是集体土地, 都属于刑法第三百八十二条第一款规定中的“公共财物”, 可以成为贪污的对象。王月芳名下安置的地块已在2002年8月被征为国有并转为建设用地, 义乌市政府文件抄告单也明确该处的拆迁安置土地使用权登记核发国有土地使用权证。因此, 杨延虎等人及其辩护人所提该项辩护意见, 不能成立。

Bezüglich der vom Angeklagten YANG Yanhu et al. und dessen Strafverteidiger vorgebrachtem verteidigenden Ansicht die Angeklagte WANG Yuefang hätte eine Neuansiedlungsentschädigung erhalten müssen, das in den Fall involvierte Land sei kollektives Land, [und daher] könne keine Amtsunterschlagung gegeben sein. Nach den Untersuchungen besaß WANG Yuefang zur Zeit des Hauskaufs eine Haushalts[-registrierung] als Einwohner; gemäß den gesetzlichen Bestimmungen und den relevanten Abriss-, Um- und Neuansiedlungsbestimmungen der Stadt Yiwu, gehörte [das Haus] nicht zu den von Abriss, Um- und Neuansiedlung [betroffenen] Objekten [und WANG Yuefang] verfügte nicht über die Eignung, bestätigte Rechte für Boden zu erhalten; [für das von] ihr im Dorf Gonghe gekaufte Haus konnte [sie] weder bestätigte Rechte für Boden erhalten, noch eine Abriss, Um- und Neuansiedlungsentschädigung. YANG Yanhu und Andere wussten genau, dass WANG Yuefang die Voraussetzungen für Abriss, Um- und Neuansiedlung nicht erfüllte, und haben dennoch durch Ausnutzung YANG Yanhus dienstlicher Gelegenheiten betrügerisch die Eignung für Abriss, Um- und Neuansiedlung und die Bestätigung für Rechte an staatlichem Land erhalten, indem sie fälschlicherweise berichteten, dass das von WANG Yuefang gekaufte Haus ihr von ihren Vorfahren vermacht wurde, [und] die Begebenheit erfanden, WANG Yuefang und WANG Mouxian hätten den Haushalt aufgespalten. Durch Ausnutzen dienstlicher Gelegenheiten YANG Yanhus begingen YANG Yanhu, WANG Yuefang und Andere gleichzeitig einen Betrug, der nicht nur Hausbesitzer ZHAO Moumou, [von dem] WANG Yuefang das alte Haus gekauft hatte, erlaubte, eine Entschädigung für Abriss, Um- und Neuansiedlung für einen Haushalt ohne Haus zu erhalten, sondern auch ermöglichte, dass WANG Yuefang, die ursprünglich gar keine Entschädigung für Abriss, Um- und Neuansiedlung erhalten durfte, eine Entschädigung für Abriss, Um- und Neuansiedlung erhielt. Die §§ 2, 9 „Landverwaltungsgesetz der Volksrepublik China“<sup>16</sup> bestimmen, dass im Hinblick auf chinesisches Land ein System des sozialistischen öffentlichen Eigentums durchgeführt wird, nämlich das System des Volkseigentums und des Kollektiveigentums arbeitender Massen, und dass gemäß dem Recht festgelegt werden kann, dass sie von Einheiten oder Einzelnen gebraucht werden. Der Besitz, die Nutzung, die Erschließung, der Betrieb, der Handel und der Umlauf von Land können entsprechende wirtschaftliche Gewinne mit sich bringen. Daher besitzen Landnutzungsrechte natürlich auch Vermögensvorteile, egal ob staatseigenes Land oder kollektives Land, beide gehören zum „öffentlichen Vermögen“ des § 382 Abs. 1 Strafgesetz, und können zu Objekten von Amtsunterschlagung werden. Das unter WANG Yuefangs Namen neu angesiedelte Stück Land wurde schon im August 2002 vom Staat beschlagnahmt und in Bauland überführt; das Notiz- und Mitteilungsblatt, ein Dokument der Stadtregierung Yiwus, stellt auch klar, dass mit der Registrierung der Bodennutzungsrechte für Abriss, Um- und Neuansiedlung der betreffenden Stelle ein Nachweis für Nutzungsrechte an staatseigenem Land ausgestellt wird. Deshalb hat die von YANG Yanhu und Andere und dessen Strafverteidiger vorgebrachte verteidigende Ansicht in diesem Punkt keinen Bestand.

<sup>16</sup> Deutsch mit Quellenangabe in: Frank Münzel (Hrsg.), Chinas Recht, 29.8.98/1.

综上，被告人杨延虎作为国家工作人员，利用担任义乌市委常委、义乌市人大常委会副主任和兼任国际商贸城指挥部总指挥的职务便利，伙同被告人郑新潮、王月芳以虚构事实的手段，骗取国有土地使用权，非法占有公共财物，三被告人的行为均已构成贪污罪。杨延虎还利用职务便利，索取或收受他人贿赂，为他人谋取利益，其行为又构成受贿罪，应依法数罪并罚。在共同贪污犯罪中，杨延虎起主要作用，系主犯，应当按照其所参与或者组织、指挥的全部犯罪处罚；郑新潮、王月芳起次要作用，系从犯，应减轻处罚。故一、二审法院依法作出如上裁判。

Zusammengefasst hat der Angeklagte YANG Yanhu als Mitarbeiter des Staates dienstliche Gelegenheiten in seinen Ämtern als Mitglied des ständigen Ausschusses des Stadtkomitees von Yiwu, als Vizedirektor des ständigen Ausschusses des Volkskongresses der Stadt Yiwu und als Direktor des Leitungsamts der Internationalen Handelsstadt Yiwu ausgenutzt, hat sich mit den Angeklagten ZHENG Xinchao [und] WANG Yuefang verschworen und durch die Methode des Vortäuschens von Tatsachen in betrügerischer Weise Nutzungsrechte für staatseigenes Land erhalten [und] illegal öffentliches Vermögen in Besitz genommen, [so dass] die Handlungen der drei Angeklagten alle [den Straftatbestand der] Amtsunterschlagung bilden. YANG Yanhu hat darüber hinaus noch dienstliche Gelegenheiten ausgenutzt, um Bestechung[-sgeld] von anderen zu fordern oder zu erhalten und anderen Vorteile zu verschaffen; seine Handlungen bilden auch [den Straftatbestand der] Annahme von Bestechung[sgeld] [und er] muss nach dem Recht eine verbundene Bestrafung mehrerer Straftaten [erhalten]. Im Straftatbestand des gemeinschaftlichen Begehens einer Amtsunterschlagung spielte YANG Yanhu eine wesentliche Rolle; er ist Hauptbeschuldigter [und] muss für die Gesamtheit der Straftaten, an denen er teilgenommen oder die er organisiert [oder] geleitet hat, bestraft werden; ZHENG Xinchao [und] WANG Yuefang spielten eine nachrangige Rolle, sie sind Nebentäter [und] müssen leichter bestraft werden. Daher stellten die Gerichte der ersten und zweiten Instanz nach dem Recht obiges Urteil aus.

### 指导案例 12 号

#### 李飞故意杀人案

（最高人民法院审判委员会讨论通过 2012 年 9 月 18 日发布）

关键词 刑事 故意杀人罪 民间矛盾引发 亲属协助抓捕 累犯 死刑缓期执行 限制减刑

#### 裁判要点

对于因民间矛盾引发的故意杀人案件，被告人犯罪手段残忍，且系累犯，论罪应当判处死刑，但被告人亲属主动协助公安机关将其抓捕归案，并积极赔偿的，人民法院根据案件具体情节，从尽量化解社会矛盾角度考虑，可以依法判处被告人死刑，缓期二年执行，同时决定限制减刑。

#### 相关法条

《中华人民共和国刑法》第五十条第二款

### Anleitender Fall Nr. 12

#### Fall der vorsätzlichen Tötung durch LI Fei

(Beraten und verabschiedet vom Rechtsprechungsausschuss des Obersten Volksgerichts; am 18.9.2012 bekannt gemacht)

Stichworte: Strafsache; vorsätzliche Tötung; ausgelöst durch Streitigkeiten zwischen Bürgern; Verwandte assistieren bei der Festnahme; Wiederholungstäter; Todesstrafe mit [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung; beschränkte Strafmilderung

#### Zusammenfassung der Entscheidung

Bezüglich eines durch zivile Streitigkeiten ausgelösten Falles vorsätzlicher Tötung, bei welcher der Angeklagte die Straftat mit grausamen Mitteln begeht und Wiederholungstäter ist, muss die Straftat mit der Todesstrafe bestraft werden; wenn aber die Verwandten aus eigenem Antrieb den Organen der öffentlichen Sicherheit dabei assistieren, ihn festzunehmen [und] vor Gericht zu stellen, und aktiv den Schaden wiedergutmacht, kann das Volksgericht aufgrund der konkreten Umstände des Falls und unter Einbeziehung des Standpunktes, gesellschaftliche Konflikte umfassend zu lösen, den Angeklagten nach dem Recht zu einer Todesstrafe mit einer auf zwei Jahre bemessenen [aufschiebenden] Vollstreckungsaussetzung verurteilen, [und] zugleich die Beschränkung der Strafmilderung beschließen.

#### Einschlägige Rechtsvorschrift

§ 50 Abs. 2 „Strafgesetz der Volksrepublik China“<sup>17</sup>

<sup>17</sup> Siehe oben S. 129 Fn. 5.

## 基本案情

2006年4月14日,被告人李飞因犯盗窃罪被判处有期徒刑二年,2008年1月2日刑满释放。2008年4月,经他人介绍,李飞与被害人徐某某(女,殁年26岁)建立恋爱关系。同年8月,二人因经常吵架而分手。8月24日,当地公安机关到李飞的工作单位给李飞建立重点人档案时,其单位得知李飞曾因犯罪被判刑一事,并以此为由停止了李飞的工作。李飞认为其被停止工作与徐某某有关。

同年9月12日21时许,被告人李飞拨打徐某某的手机,因徐某某外出,其表妹王某某(被害人,时年16岁)接听了李飞打来的电话,并告知李飞,徐某某已外出。后李飞又多次拨打徐某某的手机,均未接通。当日23时许,李飞到哈尔滨市呼兰区徐某某开设的“小天使形象设计室”附近,再次拨打徐某某的手机,与徐某某在电话中发生吵骂。后李飞破门进入徐某某在“小天使形象设计室”内的卧室,持室内的铁锤多次击打徐某某的头部,击打徐某某表妹王某某头部、双手数下。稍后,李飞又持铁锤先后再次击打徐某某、王某某的头部,致徐某某当场死亡、王某某轻伤。为防止在场的“小天使形象设计室”学徒工佟某报警,李飞将徐某某、王某某及佟某的手机带离现场抛弃,后潜逃。同月23日22时许,李飞到其姑母李某某家中,委托其姑母转告其母亲梁某某送钱。梁某某得知此情后,及时报告公安机关,并于次日晚协助公安机关将来姑母家取钱的李飞抓获。在本案审理期间,李飞的母亲梁某某代为赔偿被害人亲属4万元。

## Grundlegende Fallumstände

Am 14.4.2006 wurde der Angeklagte LI Fei wegen Diebstahls zu einer Freiheitsstrafe von zwei Jahren verurteilt und wurde am 2.1.2008 nach verbüßter Strafe entlassen. Im April 2008 begannen LI Fei und das Opfer XU Moumou (weiblich, zum Zeitpunkt des Todes 26 Jahre alt), die [einander] durch Andere vorgestellt wurden, eine Liebesbeziehung. Im August desselben Jahres trennten sich die zwei Personen, weil sie sich häufig stritten. Als die lokale Behörde für öffentliche Sicherheit am 24.8. zu LI Feis Arbeitseinheit kam, um eine Zielpersonenakte<sup>18</sup> über ihn zu erstellen, erfuhr seine Einheit den Umstand, dass LI Fei früher wegen eines Verbrechens verurteilt wurde [und] beendete auf Basis dessen LI Feis Arbeit[sverhältnis]. LI Fei nahm an, dass die Beendigung seines Arbeit[sverhältnisses] mit XU Moumou zu tun habe.

Am 12. September desselben Jahres um etwa 21 Uhr rief der Angeklagte XU Moumou auf ihrem Handy an, da XU Moumou jedoch ausgegangen war, nahm ihre Cousine, WANG Moumou (Opfer, zu dieser Zeit 16 Jahre alt), den Anruf für XU Moumou an, und teilte LI Fei mit, dass XU Moumou schon ausgegangen sei. Später rief LI Fei XU Moumou noch einige Male auf ihrem Handy an, kam jedoch nie [zu ihr] durch. Am selben Tag um etwa 23 Uhr begab sich LI Fei in die Nähe des „Kleinen Engel Bilddesign-Studios“ im Hulan Bezirk der Stadt Haerbin, das XU Moumou betrieb, rief XU Moumou abermals auf ihrem Handy an und stritt sich am Telefon mit XU Moumou. Danach brach LI Fei die Tür auf, drang in XU Moumous Schlafraum im „Kleinen Engel Bilddesign-Studio“ ein, nahm den im Zimmer [liegenden] Hammer an sich und schlug [damit] mehrfach auf den Kopf von XU Moumou und mehrere Male auf den Kopf und die beiden Hände von XU Moumous Cousine, Wang Moumou, ein. Kurz darauf schlug LI Fei nochmals nacheinander auf die Köpfe von XU Moumou und WANG Moumou ein, was dazu führte, dass XU Moumou am Tatort starb und WANG Moumou leichte Verletzungen [erlitt]. Um zu verhindern, dass die im „Kleinen Engel Bilddesign-Studio“ anwesende Auszubildende TONG Mou die Polizei alarmiert, nahm LI Fei die Handys von XU Moumou, WANG Moumou und TONG Mou vom Tatort mit, warf sie weg und flüchtete danach. Am 23. desselben Monats um etwa 22 Uhr begab sich LI Fei zum Haus seiner Tante, LI Moumou, und beauftragte seine Tante, seiner Mutter, LIANG Moumou, zu übermitteln, dass [diese] Geld schicken [solle]. Nachdem LIANG Moumou diese Sache erfahren hatte, informierte sie unverzüglich die Behörde für öffentliche Sicherheit, und assistierte den Behörden für öffentliche Sicherheit am Abend des nächsten Tages bei der Festnahme LI Feis, der in das Haus seiner Tante gekommen war, um das Geld abzuholen. Während der Behandlung dieses Falls, [entrichtete] LI Feis Mutter, LIANG Moumou, in Vertretung 40.000 Yuan an die Familie des Opfers, um diese zu entschädigen.

<sup>18</sup> Wörtlich: „Schwerpunktpersonenakte“.

## 裁判结果

黑龙江省哈尔滨市中级人民法院于2009年4月30日以(2009)哈刑二初字第51号刑事判决,认定被告人李飞犯故意杀人罪,判处死刑,剥夺政治权利终身。宣判后,李飞提出上诉。黑龙江省高级人民法院于2009年10月29日以(2009)黑刑三终字第70号刑事裁定,驳回上诉,维持原判,并依法报请最高人民法院核准。最高人民法院根据复核确认的事实和被告人母亲协助抓捕被告人的情况,以(2010)刑五复66820039号刑事裁定,不核准被告人李飞死刑,发回黑龙江省高级人民法院重新审判。黑龙江省高级人民法院经依法重新审理,于2011年5月3日作出(2011)黑刑三终字第63号刑事判决,以故意杀人罪改判被告人李飞死刑,缓期二年执行,剥夺政治权利终身,同时决定对其限制减刑。

## 裁判理由

黑龙江省高级人民法院经重新审理认为:被告人李飞的行为已构成故意杀人罪,罪行极其严重,论罪应当判处死刑。本案系因民间矛盾引发的犯罪;案发后李飞的母亲梁某某在得知李飞杀人后的行踪时,主动、及时到公安机关反映情况,并积极配合公安机关将李飞抓获归案;李飞在公安机关对其进行抓捕时,顺从归案,没有反抗行为,并在归案后始终如实供述自己的犯罪事实,认罪态度好;在本案审理期间,李飞的母亲代为赔偿被害方经济损失;李飞虽系累犯,但此前所犯盗窃罪的情节较轻。综合考虑上述情节,可以对李飞酌情从宽处罚,对其可不判处死刑立即执行。同时,鉴于其故意杀人手段残忍,又系累犯,且被害不予谅解,故依法判处被告人李飞死刑,缓期二年执行,同时决定对其限制减刑。

## Entscheidungsergebnis

Am 30.4.2009 stellte das mittlere Volksgericht der Stadt Haerbin der Provinz Heilongjiang durch das Strafurteil (2009) Ha Xing Er Chu Zi Nr. 51 fest, dass der Angeklagte LI Fei wegen vorsätzlicher Tötung mit der Todesstrafe bestraft wird und seine politischen Rechte auf Lebenszeit entzogen werden. Nach Verkündung des Urteils legte LI Fei Berufung ein. Das Obere Volksgericht der Provinz Heilongjiang verfügte am 29.10.2009 durch die strafrechtliche Verfügung (2009) Hei Xing San Zhong Zi Nr. 70, die Berufung zurückzuweisen, das ursprüngliche Urteil aufrechtzuerhalten und [das Urteil] nach dem Recht dem Obersten Volksgericht zur Bestätigung vorzulegen. Das Oberste Volksgericht bestätigte auf Grund einer erneuten Prüfung die Tatsachen und den Umstand, dass die Mutter des Angeklagten bei der Festnahme assistierte, [und] verfügte mit der strafrechtlichen Verfügung (2010) Xing Wu Fu Nr. 66820039, die Todesstrafe des Angeklagten LI Fei nicht zu bestätigen, [sondern] dem Oberen Volksgericht der Provinz Heilongjiang zur erneuten Behandlung und Entscheidung zurück zu überweisen. Das Obere Volksgericht der Provinz Heilongjiang behandelte [den Fall] nach dem Recht erneut und erließ am 3.5.2011 die Strafscheidung (2011) Hei Xing San Zhong Zi Nr. 63, wegen vorsätzlicher Tötung das Urteil gegen den Angeklagten LI Fei abzuwandeln in eine Todesstrafe mit einer auf zwei Jahre bemessenen [aufschiebenden] Vollstreckungsaussetzung und Entzug der politischen Rechte auf Lebenszeit; zugleich wurde die Beschränkung der Strafmilderung beschlossen.

## Entscheidungsgründe

Das Obere Volksgericht der Provinz Heilongjiang ist nach der erneuten Prüfung und Behandlung [des Falls] der Ansicht: Die Handlung des Angeklagten LI Fei bildet die Straftat der vorsätzlichen Tötung, die strafbare Handlung war außerordentlich ernst und schwerwiegend, [so dass] die Straftat mit der Todesstrafe bestraft werden muss. Im vorliegenden Fall ist das Verbrechen durch Streitigkeiten zwischen Bürgern ausgelöst worden; nachdem der Fall enthüllt worden war [und] LI Feis Mutter, Liang Moumou, nachdem LI Fei den Totschlag beging, [dessen] Aufenthaltsort erfuhr, ging sie aus eigenem Antrieb und unverzüglich zur Behörde für öffentliche Sicherheit um die Situation zu melden, und kooperierte aktiv mit den Behörden für öffentliche Sicherheit um LI Fei festzunehmen und dem Gericht zuzuführen; als die Behörden für öffentliche Sicherheit die Festnahme LI Feis durchführten, fügte er sich der Zuführung zum Gericht ohne Widerstandshandlungen; nach Zuführung zum Gericht, legte er jederzeit wahre Zeugenaussagen über die Tatsachen seiner Straftat ab, gab die Straftat zu [und] verhielt sich gut; während der Behandlung des Falls entschädigte LI Feis Mutter in Vertretung die Opfer für ihre wirtschaftlichen Schäden; zwar ist LI Fei Wiederholungstäter, aber der Umstand, dass er früher einen Diebstahl beging, ist relativ geringfügig. Nach umfassender Berücksichtigung der obigen Umstände kann LI Fei in Abwägung der Umstände mit Nachsicht verurteilt werden, es kann nicht auf Todesstrafe mit sofortiger Vollstreckung entschieden werden. Gleichzeitig wird angesichts der grausamen Begehung seines vorsätzlichen Totschlags und der Weigerung der Familie des Opfers, ihm zu verzeihen, entschieden, den Angeklagten LI Fei nach dem Recht zu einer Todesstrafe mit einer auf zwei Jahre bemessenen [aufschiebender] Vollstreckungsaussetzung zu verurteilen, [und] zugleich wird beschlossen, die Strafmilderung zu beschränken.

Übersetzung und Anmerkungen von *Marco Otten* und *Knut Benjamin Pißler*, Hamburg